

# 發牌規管龔場 增加供應治本

## License columbaria and increase supply to resolve the problem ultimately



隔星期三見報

政府6月18日建議制訂龔場發牌制度，於1990年前已存在的龔場可申請豁免，但要停止出售或出租龔位，其餘龔場必須申請牌照。對於現存未必符合所有規定的龔場，營辦者可申請暫免法律責任書，年期最多6年，以便期間繼續營運及糾正違規事項。由於規管上的漏洞，私營骨灰龔場過去一直出現擅改規劃、滋擾民居等問題。當局引入發牌制度，業界和市民均有法可依，有利加強對私營龔場的規管。當局須加強執法，打擊非法龔場。面對不斷增加的龔位需求，治本之道還是要大力增加供應，讓市民可妥善安置先人靈位。

私營龔場大行其道，反映本港骨灰龔位供不應求。當局加快取締無牌龔場之餘，亦要加快增加公營骨灰龔位供應，徹底解決骨灰龔位供不應求的問題。目前當局已有計劃在全港十八區興建公營骨灰龔，但由於鄰近居民反對，以及一些環保團體以環保為由阻礙，在不同區域皆遇阻力，令計劃一拖再拖。當局應做好相應配套，解決鄰近地區的環境及交通等問題，爭取市民支持，並善用新界土地增建大型骨灰龔場，加快龔位供應，滿足市民需求。

The government announced on 18 June the proposal of establishing a columbarium licensing regime. It was suggested that those columbaria in existence before 1990 could apply for exemption but had to cease selling or letting out niches any further. Other columbaria must apply for a license. For existing columbaria that do not meet all the requirements, operators may apply for temporary suspension of liability for a term of no more than 6 years during which they can carry on with their operation and rectify the noncompliance. Due to inadequacies of the regulation system, private columbaria are frequently found over the years to be causing problems such as unauthorized modification of layout plans and nuisances to public residence. The introduction of a licensing regime lays down rules and regulations for the operators and the public to follow, and also facilitates more stringent control



目前當局已有計劃在全港十八區興建公營骨灰龔，但由於種種阻力，令計劃一拖再拖。

on private columbaria. The authorities should exercise stronger law enforcement to combat the illegal columbaria. In the light of the ever-increasing demand, the ultimate solution is to increase the supply of columbaria extensively so that the Hong Kong people can find suitable resting places for their ancestors.

The boom of privately-run columbaria reflects the fact that in Hong Kong the supply of columbaria

cannot meet the demand. While stepping up the effort to eliminate unlicensed columbaria, the authorities should also increase the supply of public columbaria to root out the problem of supply shortfall. In fact, the authorities have already drafted plans to build public columbaria in the 18 districts throughout the territory. However, these plans are held up again and again because of various kinds of obstacles including objection by residents in the neighbourhood and obstruction by some environmental protection bodies on the grounds of protecting local environment. The authorities should put in place supporting facilities to take care of issues such as environmental protection and flow of traffic in the relevant districts to gain support of the public. They should also make better use of land in the New Territories to build more large-scale complexes of columbaria in order to speed up the increase in supply and meet the need of the public.

English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com] (節自香港《文匯報》2014年6月19日)



逢星期三見報

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

作為一個女孩子，有誰不想扮靚靚去約會（dress up/gussy up for a date）？但在約會時，如果女孩子可以切記一下幾點，相信就會無往而無不利。

### 1.Princess喻寵壞女孩

幾乎所有男士都很怕女孩子有公主病（Princess disease），這個怕是不分國籍的。雖然在查字典時，你不會見到「Princess disease」這個字，但如果你和外國人說這個字時，他們也能猜到你在說甚麼。而他們慣常的說法是：「She is such a princess.」（她和公主一個樣）。這句話往往用來形容那些被寵壞（spoil）的女孩，要所有人遷就她，把她當做公主一樣。



## 「港女」「公主病」 男仔都怕怕



公園是情侶約會的選擇。資料圖片

### 2.having the painters in 要不得

無論是香港男孩還是外國男仔都很怕「港女」。如果一個女孩子好像「港女」一樣要求男仔：「as rich as Bill Gates」、「as handsome as David Beckham」、「as funny as Stephen Chow」……你認為還有

哪個男孩子敢approach她呢？若有幸和她拍了拖，但她一個月好像有25日的PMs（Premenstrual Syndrome）（經期綜合症），又有誰呢接受得了呢？

如果女朋友的心情無端端變差、亂發脾氣，筆者有位英國朋友就會抱怨道：「She's having the painters in.」這句話的意思其實和「She's having her period.」一樣，都是指「M到」（Menstruation），所以心情很煩躁。

那麼如果含蓄一些表示「M到」，在英文上還有沒有其他的表達方式？在約會時，除了上述那兩點，還有哪些呢？這一切的答案，有待筆者下期分享。

Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

## 愛心縮寫顯關懷



逢星期三見報

為圖方便省時，現時流行將一些常用的詞語、名稱簡化縮略。英文有很多縮寫（abbreviations）的形式，其中一種是acronym（首字母縮略詞），即是將一個組合名詞中每個字的第一個字母抽出，組成一個縮略詞。

一些acronyms形似一個字，可以當作該字唸出來，例如AIDS，是Acquired Immune Deficiency Syndrome後天免疫力缺乏綜合症（即是愛滋病）的縮寫，又如NATO是North Atlantic Treaty Organisation北大西洋公約組織的縮寫，SARS是Severe Acute Respiratory Syndrome嚴重急性呼吸系統綜合症（即是沙士）的縮寫。

### 為作口號 店名變字母

不過，大部分acronyms其實只會唸出每個字母的讀音，故此亦稱為initialism（首字母讀音）。日常生活中的例子比比皆是，例如：MTR –Mass Transit Railway（集體運輸鐵路，即港鐵）、FAQ –Frequently Asked Questions（常見問題）、WHO – World Health Organisation（世界衛生組織）等等。近日有某牌子的檸檬茶飲品，亦用了縮寫作口號，某炸雞店很早以前已經把長長的名稱改為3個字

母。

今天，網絡大行其道，網民為了方便通訊，將一些短語縮成幾個字母，網上湧現了很多另類的acronyms，例如：btw—by the way（順便說）、fyi—for your information（供你參考）、asap—as soon as possible（盡快）等等。

### TLC表溫情關心

這期，筆者想分享一個縮略詞TLC。TLC代表tender loving care（溫情的、呵護的關心），表示一種友善、愛護和關顧的感情，亦是親友生病、不开心或者遭遇不愉快的事，表現出的愛心和關懷。這有別於一些實際的照顧，例如贈醫送暖、供養飲食，是感情、精神上的看護和關心。

Small children need a lot of tender loving care. 小孩子需要很多溫情的呵護。

With a bit of tender loving care from the family, she recovered well and fast from

TLC代表一種友善、愛護和關顧的感情。圖為志願者們與孩子們一起閱讀。資料圖片



depression.

得到家人溫情地呵護，她很快從抑鬱中康復，復元狀況很好。

Everyone in society deserves some tender loving care.

社會上每個人都應該得到溫情的呵護。一個詞語縮寫的出現，代表了這詞語的常用程度及重要性。「Tender loving care」廣泛應用，縮寫成TLC，反映這是一個重要的概念，社會上需要的一種意識，每個人都需要溫情、愛心和關懷。



逢星期三見報



## 英人禮貌背後 外人「偏見」不減



英國兩位王儲威廉及哈里都曾在伊頓公學就讀。網上圖片

英國是一個獨特的（unique）國家。英倫三島面積不大，但麻雀雖小，五臟俱全（Tiny but delicate）。南北方、東西部都有着鮮明的地區差異（geographic variation），人們的性格（character）、飲食（eating habit）、傳統（tradition）、服飾（clothing）和語言（language）上都不盡相同。加上自然景觀（natural wonders），地理形態和經濟文化的多樣性（diversity），英國人有着明顯的島民心理，其性格充滿矛盾性（contradiction）。英國人似乎不想成為「歐洲」的一員，對成為歐盟（European Union）一分子無動於衷（indifferent），英國人也擁有着與生俱來的（in-born）優越感（superiority），卻從不大張旗鼓吹噓，從自嘲（self-deprecating）、自省（self-evaluating）中提升自我素質（quality），以獲取其他民族的尊重（respect）。

### 熱心指點 優越感強

英國人善良好客，你在英國任何一個城市迷路，他們都會熱心地指點迷津（show the way），不過禮貌背後，英國人骨子裡根深柢固（deep rooted）的優越感和對「外人」的偏見（prejudice）卻絲毫不減。

### 地位越高 管教越嚴

英國人嚴謹克制（suppressed），從他們的家庭和學校教育可見一斑。英國人的社會地位越高，對孩子的管教越嚴。這國家到現在還盛行寄宿學校（boarding school）或男女單性學校（single sex school），有些甚至是針對貴族（noble）或有權勢人士的子女。嚴格的紀律訓練（disciplinary training）使這些學校像是兵營（military camp）和修道院（monastery）的混合體（mixture）。為人熟悉的哈羅公

### Glossary：

飲食	eating habit
多樣性	diversity
矛盾性	contradiction
與生俱來的	in-born
優越感	superiority
自嘲	self-deprecating
嚴謹克制	suppressed
寄宿學校	boarding school

學便是這樣培養着英國人的精神。英國人對孩子的嚴厲（strictness）或許會引起別人的不解，但成效顯著（remarkable effect）。英國人曾征服（conquer）了半個地球，成為日不落帝國（The sun never sets on the British Empire），他們的旅行家（travelers）、航海家（voyagers）勇於挑戰命運，不畏艱險，可見一斑。

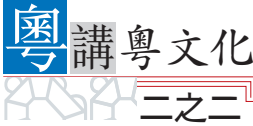


香港專業進修學校 語言傳意學部講師 蘇晏生、張燕珠  
網址：http://hkct.edu.hk/dlc  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

## 一方水土一方方言 一種文化一種價值



隔星期三見報



上期提到，香港文化人阿塗以一幅名為《尼德蘭諺語》的油畫為創作靈感，繪作《大粵港諺語》一圖，當中記有83個廣東俗話，希望藉此宣揚嶺南文化，指出粵語（廣東話）的獨特之處。

### 使用諧音 聞聲知意

廣東俗語其實包括粵語諺語、歇後語及成語。當中的用詞多生動有趣而富想像力，而不少更會使用諧音，讓讀者聞其聲知其意，如「賣魚佬沖涼」代表「無晒聲（腥）氣」、「和尚遮遮」則代表「無法（髮）無

天」，從中我們也可得知當地的一些風土人情：廣東一帶有水產作業及存有禮佛文化。

### 「鬼怪」俗語 繪影繪聲

再如「鬼揸眼」（看不見應看見的東西）、「鬼拍後尾枕」（說了不該說的事情）、「呢鬼食豆腐」（沒有人相信）、「冇錢使得鬼推磨」（金錢可解決任何事情）等「鬼系列」俗語，便是利用鬼自身無以名狀、非現實的特點，繪影繪聲地形容了不同的處境情況，從中亦可窺見一般廣東民眾對鬼的認知及態度。無怪乎美國賓州大學（The University of Pennsylvania）著名漢學家 Victor H. Mair 在看過《大粵港諺語》一圖後，認為粵語是一種生動而富想像力的語言，而非沒有實體的方語或粗鄙的俚語；當中所包涵的豐富多姿的語言色彩，是難以

在其他漢語系語言中找到的。

地方俗語與當地文化息息相關，是其中一個加深了解該地文化的好方法。或許我們受制於現實環境，不能親自遊歷不同的地方，但其實不少著名作家在寫作時，也會加入寫作背景的地方語言，以增潤文本中的地方意識。如果我們在閱讀時，無視當中的地方語言，定當窒礙我們對作品的理解。假若我們不知道魯迅的北平、張愛玲的上海、沈從文的湘西、韓少功的湖南是怎樣的風光文化，又怎可能真正欣賞作品的內容？是以每一種地方語言都有其價值，值得我們尊重珍惜。

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎  
Email: cie@hkbu.edu.hk



## 巴黎·丹青——二十世紀中國畫家展

Paris · Chinese Painting: Legacy of the 20th Century Chinese Masters



林風眠  
（1900 - 1991）  
河邊雙鷺  
1945 - 46  
水墨設色紙本  
33 x 34.2厘米  
Lin Fengmian  
（1900 - 1991）  
Egrets by the River  
1945 - 46  
Ink and colour on paper  
33 x 34.2 cm

資料提供：香港藝術館  
展期：2014年6月20日至2014年9月21日